

RUGRAM

УИЛЬЯМ ШЕКСПИР

Макбет

ТРАГЕДИЯ

ФТМ

УДК 82-21
ББК 84(4Вел)5
Ш41

WILLIAM SHAKESPEARE
Macbeth
1603–1606

Перевел с английского Б. Л. Пастернак

Примечания А. А. Смирнова

Иллюстрации Дж. Джилберта

Шекспир У.

Ш41 Макбет : трагедия / Уильям Шекспир ; [пер. с англ. Б. Л. Пастернака ; примеч. А. А. Смирнова]. — СПб. ; М. : «RUGRAM_ФТМ», 2021. — 192 с. : ил. — (Серия «Пальмира — Шекспир»).

ISBN 978-5-521-74812-9

Трагедия всемирно известного английского драматурга Уильяма Шекспира (1564–1616) в классическом переводе Б. Л. Пастернака с примечаниями выдающегося шекспироведа А. А. Смирнова, а также иллюстрациями знаменитого английского художника викторианской эпохи.

УДК 82-21
ББК 84(4Вел)5

© Пастернак Б. Л., наследники, перевод
на русский язык, 2021
© Смирнов А. А., наследники,
примечания, 2021
© Оформление.
ООО «Агентство ФТМ, Лтд.», 2021

ISBN 978-5-521-74812-9



ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

ДУНКАН, король шотландский.

МАЛЬКОЛЬМ
ДОНАЛЬБАЙН } его сыновья.

МАКБЕТ, родственник короля } шотландские
БАНКО } полководцы.

МАКДУФ
ЛЕНОКС
РОСС
МЕНТЕЙС
АНГУС
КЭТНЕС } владетели шотландских областей.

ФЛИНС, сын Банко.

СИВАРД, граф Нортумберлендский, английский полководец.

МОЛОДОЙ СИВАРД, его сын.

СЕЙТОН, оруженосец Макбета.

МАЛОЛЕТНИЙ СЫН МАКДУФА.

АНГЛИЙСКИЙ ВРАЧ.

ШОТЛАНДСКИЙ ВРАЧ.

СЕРЖАНТ.

ПРИВРАТНИК.

СТАРИК.

ЛЕДИ МАКБЕТ.

ЛЕДИ МАКДУФ.

ПРИДВОРНАЯ ДАМА ПРИ ЛЕДИ МАКБЕТ.

ГЕКАТА.

ТРИ ВЕДЬМЫ.

ДУХ БАНКО И ДРУГИЕ ПРИЗРАКИ.

Лорды, знать, офицеры, солдаты, убийцы,
слуги и гонцы.

Действие происходит в Шотландии и Англии в середине XI века.



АКТ I

СЦЕНА 1

Пустынное место. Гром и молния.
Входят три ведьмы.

Первая ведьма

Когда средь молний, в дождь и гром
Мы вновь увидимся втроем?

Вторая ведьма

Когда один из воевод
Другого в битве разобьет.

Третья ведьма
Заря решит ее исход.

Первая ведьма
Где нам сойтись?

Вторая ведьма
На пустыре.

Третья ведьма
Макбет там будет к той поре.

Первая ведьма
Мурлычет кот, зовет. Иду!

Третья ведьма
Зов жабы слышу я в пруду.

Все вместе
Зло есть добро, добро есть зло.
Летим, вскочив на помело!

Исчезают.

С Ц Е Н А 2

Лагерь близ Форреса.

Боевые клики за сценой.

Входят Дункан, Малькольм, Дональдбайн и Ленокс со свитой.

Навстречу им попадает раненый сержант.

Д у н к а н

Кто этот окровавленный солдат?

Мне кажется, мы от него узнаем

О ходе мятежа.

М а л ь к о л ь м

Он — тот сержант,

Который мне помог избежать плена.

Здорово, друг! Король желает знать,

В каких условиях ты оставил схватку.

С е р ж а н т

Еще не выявилось, чья возьмет.

Противники — как два пловца, которым

Борьба мешает двигаться в воде.

Безжалостный Макдональд, сочетавший

В себе все низости бунтовщика,

Набрал отряд ирландских копьеносцев

И поднял западные острова.

Судьба старалась поддержать повстанца,

Но ничего поделаться не могла.

Храбрец Макбет (он назван так по праву)

Пробил себе отважно путь мечом,

Дымившимся кровавым воздаяньем,

И, став с изменником лицом к лицу,
Руки не жал, прощальных слов не тратил,
Но голову ему с размаху снес
И водрузил ее на частоколе.

Д у н к а н

Наш храбрый родич! Чести образец!

С е р ж а н т

Но как безоблачность сменяют тучи
И буря топит в море корабли,
Так и источник нашего спасенья
Вдруг превратился в гибели родник.
Внимательней, король шотландский, слушай:
Едва лишь восторжествовал закон,
Оружьем обратив ирландцев в бегство,
Король норвежский, улучивши миг,
На нас повел нетронутые силы.

Д у н к а н

И что ж, скажи, он этим устранил
Командующих Банко и Макбета?

С е р ж а н т

Да, устранил, как воробей — орла
И заяц — льва! Сказать тебе по правде,
Они, как пушки мощности двойной,
Удвоили решительность ударов.
Омыться ль жаждали они в крови,
Увековечить новую ль Голгофу,
Не знаю...
Слабею. Раны жгут.